

汉译世界学术名著丛书

伊加利亚旅行记

第一卷

〔法〕埃蒂耶纳·卡贝 著



汉译世界学术名著丛书

伊加利亚旅行记

第一卷

旅游 记事 描述

〔法〕埃蒂耶纳·卡贝 著

李雄飞 译

余叔通 校

商务印书馆

1991年·北京

汉译世界学术名著丛书

伊加利亚旅行记

第一卷

〔法〕埃蒂耶纳·卡贝 著

李雄飞 译 余叔通 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-01171-X/D·90

1976 年 7 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1991 年 10 月北京第 5 次印刷

字数 302 千

印数 184101-185200 册

印张 13 1/4 插页 4

(80克纸本) 定价: 5.95 元

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，1981年和1982年各刊行五十种，两年累计可达一百种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1982年1月

出版说明

本书系十九世纪法国著名的空想共产主义者埃蒂耶纳·卡贝(1788—1856年)的代表作。

卡贝在法国波旁王朝复辟时期，曾经是秘密革命团体烧炭党的成员，参加过1830年的七月革命；后来因为反对七月王朝，被迫流亡英国。在那里，他受到欧文的空想社会主义学说的影响，所以，在1839年回到法国时，“他已经成了一个最有声望然而也是最肤浅的共产主义的代表人物。”(《马克思恩格斯全集》第2卷，第167页)1840年他发表了自称为“哲学和社会小说”的《伊加利亚旅行记》。在这部著作里，卡贝用民间小说的形式通俗而又生动地描述了他所设想的共产制度的国家——伊加利亚。这是一个建立在生产资料公有制基础上的人人平等、人人幸福的社会。在这个社会里，一切工厂、土地归国家所有，工业生产是高度工业化的集体生产劳动，农业生产则是个体劳动，教育被提到了极端重要的地位；实行各尽所能，产品由国家无偿分配。这个理想共和国，是在人民领袖伊加尔的领导下，用暴力革命的手段，推翻了柯罗拉米德-利克斯多的反动统治，并经过几十年对人民的宣传教育后建立起来的。在这个国家里，人民是国家的主人，各级领导人都是由所属的人民代表大会或公民大会民主选举产生，公民轮流担任各种公职。卡贝的这种共产主义尽管还是一种比较粗糙、未经修琢、纯粹出于本能的共产主义，但它却接触到了最主要之点，即消灭私有

制,建立公有制,因而受到了当时法国基本工人群众的拥护。

伊加利亚派共产主义学说是 1830 年七月革命的产物。七月革命是由资产阶级和工人阶级结成联盟,自由派和共和派结成联盟进行的;但革命胜利后,资产阶级独吞了革命果实,并且用武力镇压工人阶级为废除专制政治、争取共和制度的多次起义。于是,共和派工人便开始寻求新的革命理论。卡贝的伊加利亚共产主义学说,就是适应法国无产者的政治需要而产生的,它反映了刚刚参加到运动中的无产者的尚未成熟的意识。伊加利亚派共产主义者吸取了圣西门和傅立叶的计划中一切合理的东西,因此大大超过了先前的法国空想社会主义人物。

卡贝的思想对马克思、恩格斯的早期活动也曾产生过一定的影响。恩格斯在《大陆上社会改革运动的进展》一文中说:“法国共产主义者只是在我们的发展初期帮助了我们,但我们很快就发现,我们比我们这些老师知道的还要多些。”(《马克思恩格斯全集》第 1 卷,第 592 页)

卡贝的共产主义学说中含有批判的成分,即尖锐地抨击了贵族资产阶级的反动统治,揭露了剥削者社会的种种弊害,从而提供了启发工人觉悟的极为宝贵的材料。但这种共产主义的历史观还是唯心主义的,它片面地强调天才人物的作用,依赖人性的感化,看不到阶级斗争是历史发展的动力,因此它既不能阐明资本主义制度下雇佣奴隶制的本质,又无从发现资本主义发展的规律,也根本找不到创造新社会的社会力量。正如马克思所说,“这种共产主义只不过是人道主义原则的特殊表现,它还没有摆脱它的对立面即私有制的存在的影响。”(《马克思恩格斯全集》第 1 卷,第 416 页)卡贝把基督教的教义等同于共产主义,显然是没有摆脱宗教神秘主义的束缚,反映了他世界观与革命理想之间的矛盾。卡贝企图

仅仅通过舆论说服、榜样试验的办法来实现其和平改造社会的理想,这就违背了阶级斗争的现实,因而在工人运动中只能起昙花一现的作用。随着无产阶级反对资产阶级的阶级斗争的进展,无产阶级的日益壮大与觉醒,特别是马克思主义的产生与广泛深入的传播,这种空想的共产主义学说就必然日益趋向反动。诚如马克思、恩格斯所指出的:“虽然这些体系的创始人在许多方面是革命的,但是他们的信徒总是组成一些反动的宗派。”(《马克思恩格斯选集》第1卷,第283页)

本书系根据1848年法文第五版《伊加利亚旅行记》译出。原书共三卷:第一卷,内容着重见闻记述;第二、三卷,主要为理论分析。我们拟分两册出版。因译校水平有限,如有疏误,盼读者批评指正。

1976年1月

目 录

序言	(1)
第一章 旅行的目的 启程	(7)
第二章 到达伊加利亚	(12)
第三章 到达伊加拉市	(21)
第四章 伊加拉市见闻	(30)
第五章 伊加利亚的社会组织、政治结构和历史概况	(46)
第六章 伊加拉市见闻(续第四章)	(60)
第七章 食品	(73)
第八章 服装	(80)
第九章 住宅 室内设备	(89)
第十章 教育	(102)
第十一章 教育(续第十章)	(119)
第十二章 劳动 工业	(134)
第十三章 保健 医师 医院	(148)
第十四章 作家 学者 律师 法官	(166)
第十五章 妇女工厂 小说 结婚	(183)
第十六章 狄纳惹丝的拒婚 瓦尔摩的失望	(194)
第十七章 农业	(196)
第十八章 农业(续)	(207)
第十九章 农业(续) 商业	(218)
第二十章 宗教	(222)

第二十一章	瓦尔摩精神复原 爵士心思愁闷	(235)
第二十二章	全国代表大会	(237)
第二十三章	伊加利亚的上议院 省代表大会 历史人物馆	(255)
第二十四章	公民大会	(259)
第二十五章	报纸	(265)
第二十六章	执行委员会	(267)
第二十七章	结婚 舞会 舞蹈	(272)
第二十八章	放马游乐	(277)
第二十九章	爵士钟情狄纳惹丝 利克斯多和柯罗拉米德的历史 伊加尔的生平事业	(279)
第三十章	剧院	(294)
第三十一章	历史悲剧 阴谋爆炸案 对一名无辜者的审讯和判决	(303)
第三十二章	嫉妒和疯狂 理智和忠诚	(326)
第三十三章	国庆节的序幕 学龄、工龄和公民资格的开始	(341)
第三十四章	革命周年纪念	(345)
第三十五章	节庆 游艺 娱乐 享受	(361)
第三十六章	殖民	(370)
第三十七章	宗教(续第二十章)	(373)
第三十八章	法兰西和英吉利	(392)
第三十九章	爵士婚事的决定	(398)
第四十章	妇女	(401)
第四十一章	对外关系 筹建共产协会的计划	(409)
第四十二章	筹建协会的第一次会议	(413)

序 言

慷慨的大自然既赐给人类以种种资源供我们享用，又赋予人类以智慧，或曰理性，以便我们用以指导自己的行动，只要考虑到这一点，我们就不能同意说地球上的人们注定是不幸的；如果再考虑到人类从本质上说是社会性的，因而是彼此同情、互相友爱的，那么，我们也不能同意说人类天生是性恶的。

但是，我们所看到的一切时代和一切国家的历史，却不外是纠纷与混乱，弊端与罪恶，战争与动乱，镇压与屠杀，灾害与苦难。

既然这些丑恶和不幸的现象并不是大自然的意志所造成的，那么，就应当从别的方面去探究它的原因。

不良的社会制度不正是这些现象的原因吗？这种制度最根本的弊病不正是那作为它基础的不平等制度吗？

显然，这个问题比任何其他问题都更值得所有人的关注。既然历史已经表明，人类的命运中总是不断会出现某些苦难，那么，我们就必须通过耐心和忍受来找出补救办法；但是，另一方面，既然一切丑恶的事物都不过是不良的社会制度、特别是不平等制度的产物，那么，我们就应该一刻也不放松地通过根除它产生的原因，以平等制度取代不平等制度，来消灭这些现象。

就我来说，当我愈是深入地研究历史，就愈是深信：不平等制度乃是人们划分为贫穷与富裕的根源，是包括来自贫富两方面的

各种弊害的根源，是贪欲与野心、嫉妒与仇恨以及各种纠纷与战争的根源；一句话，不平等制度是任何个人和民族所存在的种种丑恶现象的根源。

当我发现了几乎所有的哲人先知都崇尚平等原则时，我的这种信念就更加不可动摇。我发现，作为一场伟大宗教改革的创始人、一种新宗教的缔造人、被人们尊为神明的耶稣基督，也在宣传博爱以拯救人类；我也发现，所有的教会神父、所有的早期基督徒、宗教改革派及其无数拥护者、十八世纪的哲学、美国革命、法国革命和全世界的进步运动，都把平等与博爱宣布为自己的纲领。

因此，当今的民主与博爱的学说，或称民主学说，乃是人类智慧的产物；地球上人们所进行的一切努力、一切斗争和一切战斗，目的都是为了实现这个学说。

但是，人们只要深入而认真地探索一下社会究竟如何才能按平等原则组织起来，也就是说，如何把社会建立在平等与博爱的基础上，那么，就必然要承认，只有实行财产共有才能出现这样的社会。

而且，我必须同时指出：包括耶稣基督、一切教派的创始人及其继承者、一切教会神父、一切早期的基督徒、宗教改革派及其各支派人物，以及作为人类的灯塔与荣誉的一切先哲在内，都同样地宣传过共产原则。

以耶稣基督为首的这一切人，都承认和宣称：一个建立在说服教育和公共利益、或者说共同利益基础上的共产社会，是唯一能够实现平等与博爱，避免各种贪欲与野心，消除一切竞争与对抗，克服嫉妒与仇恨，使恶行与罪愆不可能出现，保证亲睦与和平，并最终给重生的人类带来幸福的社会制度。在这种制度下，只要人们

能够自觉地劳动,就可以共同地和普遍地免遭任何灾难与不幸,就可以保证每个人都有吃有穿有住,以及成家立业。

但是,长期以来,那些有意或无意地反对共产原则的人,一方面承认共产社会可能产生各种奇迹,一方面却又极力制造和散播一种成见,说这种社会是不可能实现的,说它只是一种美好的梦想,一种宏伟的幻境。

共产社会究竟是不现实的、不可能的,还是相反地,是现实的和可能的呢?这就是问题所在。

对这个问题进行了深入研究以后,我坚决地相信:只要一个国家的人民和政府真正地采纳了共产原则,就不难使共产社会成为现实。而且,我还深信:由于当代工业的发展,现在要建立共产社会,比以往任何时候都更为容易;由于蒸汽和各种机械的使用,生产力有了显著的而且将是无止境的发展,这就保证了我们有可能实现富裕的平等;而且,任何社会都不如共产社会那样地有利于提高艺术和其他一切合理的文化享受。

我写这部《伊加利亚旅行记》,目的就是为了阐明这个真理。

在第一卷里,我给读者叙述、描写和展现了一个按共产原则组织起来的伟大民族的各方面情况,让大家看到一个活生生的共产社会。我把读者带到它的城市、田野、村庄和农场,看到它的公路、铁道、运河和水流,坐上它的长途与短途马车,进入它的工厂、学校、医院、博物馆、公共建筑物和剧院,参加它的游艺、节庆、娱乐和公共集会;我给读者说明了这个社会是如何供应食品、服装、住宅和室内设备的,介绍了它的婚姻、家庭、教育、医疗、劳动、工业、农业、艺术创作、殖民等等制度,描绘了共产社会必然带来的财

富丰足、建设宏伟、团结有序、和睦友爱、道德高尚、生活幸福的种种情景。

应该补充说明的是：共产社会就和君主制度、共和制度或两院制度一样，可以有难以胜数的多种形式；它既可以有城市，也可以不要城市，等等，等等。因此，我并不妄自认为自己已经一下子就找到了这样一个伟大的共产社会的最完善的组织形式，我只是想提供一个例证来说明共产制度是可行的和有效的。这还是一项有待开拓的事业，希望别的人来提供更好的计划，更好的样板；此外，各国当然会尽力来使这个社会更趋完善与正确，同时，今后的一代人也一定会努力来改进它，使它更为美好。

至于其中具体的组织形式，则有许多是既适用于共产社会，也适用于一般的民主社会；因此，我倾向于认为，就目前而论，这些组织形式在某种程度上也是可以实行的。

虽然我把伊加利亚的政治组织形式设想为共和国，但是，这里所谓的共和，是指广义上的共和，亦即公共利益（*Res publica, la chose publique*），也就是按照柏拉图、波丹和卢梭所赋予这个词的含义来理解。他们三人把一切根据公共利益来统治和管理的国家或社会，不论其政府形式是单元制或多元制、是世袭制还是普选制，都一律称为共和国。一个君主国如果真正具有代表性、民主性和人民性，那就比一个贵族专制的共和国不知要优越多少万倍；因而，一个共产社会也既可以是君主立宪国，也可以是总统制共和国。

在第二卷里，我指出了怎样建立一个共产社会，叙述了一个古老庞大的国家如何改造成共产社会。我由衷地确信，这样一个转

变绝不可能依靠暴力和强制一蹴而成，而只能通过对公众舆论、对全国人民进行劝导和说服，逐步地、渐进地加以实现。我介绍了一个过渡时期政权，它不是别的，就是一个采纳了共产原则的民主政权；凡是适于马上实行的措施，它就立即付诸实施，同时，又为其他一些措施的实行作好准备；它致力于培养共产社会的第一代人，使穷人富裕起来而又不剥夺富有者，尊重当前这一代人已得的权利和既有的习惯，但又立即着手消灭贫困，保证每一个人都有劳动和生存的可能，使群众能够通过劳动获得幸福。

在第二卷里，我还阐述了共产主义的理论与学说，驳斥了各种反对观点；我编列了一个民主制度发展史年表；同时还检阅了世界上一些最著名的哲学家对平等制度和共产原则的各种评论。

第三卷的内容是综述共产制度的一些原则。

《伊加利亚旅行记》虽然以小说形式出现，但实际上是一部经过长期的劳动、浩繁的研究和不断的思考才写成的道德学、哲学和社会政治经济学论著。为了更好地了解这本书的内容，仅仅读一遍是不够的，需要多次地阅读，经常反复地阅读，并加以仔细的研究。

我当然不敢自诩此中没有任何的错误，但是，我在良心上感到安慰的是，这部著作是我对人类最纯真最热烈的爱的产物。

我曾经饱尝过受诬蔑和侮辱之苦，因而我必须要有勇气面对来自各方的责骂，甚而是迫害；但是，我已经从过去一些崇高和光辉的人物的范例中懂得，怀着满腔热情准备献身于拯救自己兄弟的

人,就应该为自己的信念而牺牲一切;因此,不论牺牲将是多大,我都决心在任何时候任何地点不顾一切危难,庄严地为共产主义学说的实现及其不断完善而奋斗终身。

卡贝

第一章 旅行的目的 启程

有一点希望读者原谅，就是我需要首先简单说明一下为什么我要发表这部别人写的旅行记。

在巴黎拉斐尔德将军的家里，我曾经认识一位加利斯达尔爵士，1834年在伦敦又和他重逢；人们可以想见，我当时有多么高兴。我本来应该把他高尚的品德和情操作一番介绍，但是，这将有损他谦逊的美德。为了不违背他的意愿，我只能告诉读者：他是英吉利三王国内最富有的贵族之一，而且是极为罕见的美男子之一，容貌非常令人喜爱；然而，他虽然得天独厚，却并不以此炫耀。我也不准备介绍他那渊博的学识、高尚的品格和待人接物的和蔼可亲，我要说的只是：他自幼父母双亡，整个青年时代都是在旅游中度过；他热衷于探索问题，但是他所研究的不是一些无关宏旨的琐事，而是种种关乎人类福利的事情。

他常常痛心地说，他发现地球上到处人类都处于不幸之中，即使是在那些自然条件非常优越、人类似乎应该很幸福的地方，也不例外。他抱怨英国和别的国家一样，社会组织中存在着种种弊病；不过，他仍然相信他本国所实行的那种贵族君主政体是最适合于人类的政府形式和社会形式。

有一天他来告诉我，他准备和英国一位最美丽、最富有的遗产继承人亨利爱特小姐结婚。当时，他看见我桌上放着一本装帧得

既别致又漂亮的书，那是一位新近从伊加利亚旅行归来的友人送给我的。

“这是本什么书？”他边说边拿起书来翻阅。“多好的纸张呵！印刷得多漂亮呵！什么，这是一本语法书？”

“是的，是本语法书，也是本词典，”我回答说，“您该心满意足了把！您不是常常抱怨语言种类太多，也不完善，妨碍了知识的进步吗？这种语言可是非常合理，很有规律，而且十分简单，它怎么说就怎么写，怎么写就怎么读音，语法规则很少，而且不存在任何例外。所有的单词都是由为数不多的词根有规律地组成，词义又非常明确。这种语言的语法和词汇极其简单，全都包括在这个薄本子里，因此学习起来非常容易，任何人只要花上四五个个月就能学会。”

“真的吗？这不成了我渴望已久的世界语了吗？”

“是的，我对这一点毫不怀疑。所有的民族迟早一定会采用它来代替自己的语言，或者与本族语同时并用。这种伊加利亚语总有一天会成为全世界的语言。”

“可是，这伊加利亚究竟是个什么国家？我可从来没有听说过这个名字呀！”

“当然啦！它是新近才被人发现的，人们一直还不晓得有这么一个国家，这可是一个新的世界呵！”

“您的朋友对您谈过这个国家的什么情况吗？”

“噢！他一谈起这个国家就兴高彩烈，欣喜若狂。如果他的话可信，这个国家的土地虽然没有法国或者英国那样大，人口却等于这两个国家的总和。据他说，这是一个异常美好和充满奇迹的国度；在那里，道路完善，河流宽阔，运河四通八达；有美丽的田野，诱人的公园、舒适的住宅、可爱的农村和宏伟的城市；还有许多公共建筑物可以与罗马和雅典、埃及和巴比伦、印度和中国媲美。他还